

ВВЕДЕНИЕ

Украинский язык — язык украинского народа — по количеству говорящих на нем (более 40 миллионов) занимает приблизительно двадцать пятое — двадцать седьмое место в мире. Он принадлежит к славянской группе языков. Самый близкий к нему — белорусский. В украинском языке много слов и грамматических форм, общих с русским и польским языками. По характеру произношения звуков он похож на словенский и сербский, а из неславянских — на испанский и итальянский.

Украинский язык — один из древнейших языков мира. Когда известного русского историка В. Ключевского спросили: «Как разговаривали в Киевской Руси?» — он ответил: «Так, как сегодня разговаривают малороссы» (т. е. украинцы). Польский ученый-полиглот М. Красусский в работе «Древность малороссийского языка», изданной в 1880 г. в Одессе, писал: «Занимаясь долгое время сравнением арийских языков, я пришел в убеждение, что малороссийский (украинский. — **И. Ю.**) язык не только старше всех славянских, не исключая так называемого старославянского, но и санскритского, греческого, латинского и прочих арийских».

Своими корнями украинский язык уходит в глубокую древность. Еще в 448 году византийский историк Приск Панийский на территории современной Украины записал слова, которые до сих пор сохранились в украинском языке. Самый древний известный нам период его развития относится ко времени существования Киевской Руси. Его элементы встречаем в «Повести временных лет» и в «Слове о полку Игореве», писанных в основном на церковнославянском языке.

Украинский язык — один из самых богатых языков мира. В современном «Великому тлумачному словнику сучасної української мови» (2009) зарегистрировано около 250 тысяч только общеупотребительных слов. А в целом, если брать во внимание и терминологическую лексику, он насчитывает более полумиллиона слов. На украинском языке одинаково прекрасно звучат Библия и «Одиссея» Гомера, «Декамерон» Дж. Боккаччо и «Дон-Кихот» М. Сервантеса, «Евгений Онегин» А. Пушкина и «Пан Тадеуш» А. Мицкевича. На нем созданы свыше 200 тысяч народных песен, большая художественная литература, написаны тысячи научных работ. Первая в мире двухтомная «Энциклопедия кибернетики» была создана на украинском языке. Нет таких высоких чувств и таких глубоких мыслей, которых невозможно было бы передать на украинском языке.

Благодаря своему длительному развитию (не менее полуторы тысячи лет), украинский язык имеет стройную отшлифованную звуковую и четкую грамматическую системы, богатый словарный состав. Он певуч (по благозвучности его сопоставляют с итальянским), выразителен, в нем почти нет исключений.

На украинском языке разговаривали во времена Киевской Руси. Его знание было обязательным в Запорожской Сечи. Сейчас он является официальным языком самого большого европейского государства (не считая России).

В Конституции Украины, принятой 28 июня 1996 года, записано: «Государственным языком в Украине является украинский язык». Это значит, что украинский язык является обязательным во всех государственных учреждениях, в армии, в образовании, в науке.

Как быстро выучить украинский язык? Во-первых, нужно иметь большое желание выучить его. Во-вторых, необходимо проявить твердую настойчивость: заставить себя общаться на изучаемом языке, не боясь неизбежных вначале ошибок; некоторое время слушать радио- и телепередачи только на украинском языке, молча повторяя про себя сказанное диктором; читать газеты и книги преимущественно на украинском языке.

Общеизвестно: чем больше языков знает человек, тем шире его кругозор, богаче его душа.

Уроки 1–2

Алфавит

В украинском алфавите 33 буквы. Большинство их и по начертанию, и по значению такие же, как и русские. Отличаются только 10 букв (в таблице они выделены), причем 6 из них не имеют точных соответствий в русском языке (против них проставлены звездочки, а далее даны объяснения).

Украинские буквы			Значения	Украинские буквы			Значения
печатные	названия	писанные		печатные	названия	писанные	
А а	(а)	<i>А а</i>	а	Н н	(ен)	<i>Н н</i>	н
Б б	(бе)	<i>Б б</i>	б	О о	(о)	<i>О о</i>	о
В в	(ве)	<i>В в</i>	в	П п	(пе)	<i>П п</i>	п
Г г	(ге)	<i>Г г</i>	*	Р р	(ер)	<i>Р р</i>	р
Ґ ґ	(ґе)	<i>Ґ ґ</i>	г	С с	(ес)	<i>С с</i>	с
Д д	(де)	<i>Д д</i>	д	Т т	(те)	<i>Т т</i>	т
Е е	(е)	<i>Е е</i>	э	У у	(у)	<i>У у</i>	у
Є є	(є)	<i>Є є</i>	*	Ф ф	(еф)	<i>Ф ф</i>	ф
Ж ж	(же)	<i>Ж ж</i>	ж	Х х	(ха)	<i>Х х</i>	х
З з	(зе)	<i>З з</i>	з	Ц ц	(це)	<i>Ц ц</i>	*
И и	(и)	<i>И и</i>	*	Ч ч	(че)	<i>Ч ч</i>	*
І і	(і)	<i>І і</i>	и	Ш ш	(ша)	<i>Ш ш</i>	ш
Ї ї	(ї)	<i>Ї ї</i>	йи	Щ щ	(ща)	<i>Щ щ</i>	*
Й й	(йот)	<i>Й й</i>	й	Ь ь	(м'який знак)	<i>Ь ь</i>	ь
К к	(ка)	<i>К к</i>	к	Ю ю	(ю)	<i>Ю ю</i>	ю
Л л	(ел)	<i>Л л</i>	л	Я я	(я)	<i>Я я</i>	я
М м	(ем)	<i>М м</i>	м				

I. Буквы для обозначения гласных звуков



Буква **ї** обозначает тот же звук, что и русская буква **и**. Согласные перед ней произносятся мягко или смягченно. Буква **Ии** передает звук, близкий к русскому звуку [ы], но менее напряженный: при его произношении поднимается передняя часть языка. Согласные перед ней произносятся твердо.

1. Прочитайте вслух и запомните (знак ' в транскрипции возле согласных указывает на их мягкость).

рідний дім [р'ідный д'им] «родной дом»
сізий дим [сызый дым] «сизый дым»
високий ліс [высокий л'ис] «высокий лес»
хитрий лис [хытрый лыс] «хитрая лиса»
сірий кіт [с'ірый к'ит] «серая кошка»
синій кит [сын'ий кыт] «синий кит»



Буква **Ее** всегда обозначает звук [э]. Согласные перед ней произносятся твердо. Буква **Єє** имеет то же значение, что и русская буква **е** в словах **ель, синеет**. Согласные перед ней произносятся мягко.

2. Прочитайте вслух и запомните.

синє море [сын'э мórэ] «синее море»
житнє поле [жытн'э пóлэ] «ржаное поле»
моє село [мойэ сэлó] «мое село»
теплий день [тэплый дэн'] «теплый день»
знає мене [знайэ мэнэ] «знает меня»
жде тебе [ждэ тэбэ] «ждет тебя»



Буква **її** всегда обозначает два звука [йи] (начальный звук [й] произносится так же, как и в слове **я** [йа]).

3. Прочитайте вслух и запомните.

воїни України [вóйины украйíны] «воины Украины»
уроки історії [урóкы истóр'ийи] «уроки истории»
їзда в поїзді [йизда в пóйизд'и] «езда в поезде»
їжа в їдальні [ййжа в йидáл'н'и] «пища в столовой»
тієї ночі [т'ийэйи нóч'и] «в ту ночь»
лист від неї [лыст в'ид нэйи] «письмо от нее»



Буквосочетания **їо, ъо** имеют то же значение, что и русская буква **ё**.

4. Прочитайте вслух и запомните.

знайомий льотчик [знайóмый л'óччык] «знакомый летчик»
перший батальйон [пéршыый батал'йóн] «первый батальон»
русявий йоржик [рус'áвый йóржык] «русый ежик» (о волосах)
шматок льоду [шматóк л'óду] «кусок льда»
кульовá рана [кул'овá рáна] «пулевая рана»
приніс йому [пын'іс йомú] «принес ему»

II. Буквы для обозначения согласных звуков

 Буква **Гг** во всех позициях (и в окончании **-ого** тоже) обозначает звонкий протяжный звук, парный глухому [x], — как в русских междометиях **гол, ага**. В транскрипции этот звук обозначается буквой [h].

5. Прочитайте вслух и запомните.

га́рний гурт [háрный hурт] «хорошая компания»
гу́стий гай [hу́стый hai] «густая роща»
бага́то га́ласу [baháто háласу] «много шума»
його бага́ж [йohó baháж] «его багаж»
до́брого ра́нку! [dóброho ráнку] «доброе утро!»
кого́ шука́єш? [kohó shukáйэш] «кого ищешь?»

 До недавнего времени буквой **Гг** обозначался также взрывной звук [г], — как в русских словах **год, нога**. Теперь для этого используется буква **Гґ**.

6. Прочитайте вслух и запомните.

залі́зні гра́ти [зал'ізн'и гра́ты] «железная решетка»
гни́т у ла́мпі [гн'ит у ла́мп'и] «фитиль в лампе»
вийшли на га́нок [vййшлы на га́нок] «вышли на крыльцо»
гу́си гелгочу́ть [hу́сы гелгочут'] «гуси гогочут»
гу́ля на ло́бі [гу́л'а на ло́б'и] «шишка на лбу»
гі́лка а́грусy [h'й́лка а́грусy] «ветка крыжовника»

 Буквы **Чч** и **Щщ** в отличие от таких же русских букв обозначают твердые звуки: первая — твердый [ч], вторая — два твердых [шч]. Только перед **і, я, ю** звук [ч] немного смягчается.

7. Прочитайте вслух и запомните.

чо́рний пла́ш [чо́рный плашч] «черный плащ»
черво́на щока́ [чэрвóна шчока́] «красная щека»
Ще́дрий ве́чір [шчéдрий вэ́ч'ир] «вечер под Новый год»
ча́шка ча́ю [ча́шка чайу] «чашка чая»
чи́ста пло́ща [чы́ста плóшча] «чистая площадь»
що чита́єш? [шчо чыта́йэш] «что читаешь?»

 Буква **Цц** в отличие от русской буквы **ц** может обозначать и твердый [ц], и мягкий [ц']. Причем перед **е, u** она произносится твердо, а перед **ь, і, я, ю** — мягко.

8. Прочитайте вслух и запомните.

працо́вийтий бо́єць [прац'овы́тый бойэ́ц'] «трудолюбивый боец»
ціка́ва ця́цька [ц'ика́ва ц'я́ц'ка] «интересная игрушка»
цибу́ля в ю́щі [цыбу́л'а в йу́с'ц'і] «лук в супе»
ц'іла це́гла [ц'й́ла цэ́гла] «целый кирпич»
ця пра́ця [ц'а пра́ц'а] «этот труд»
працю́є в цеху́ [прац'у́йє в цэху́] «работает в цехе»



Буквосочетания **Дж, дж** и **Дз, дз** обозначают обычно один слитный звук: первое — звук [дж] (как в слове **джаз**), второе — звук [дз] (как в слове **дзюдо**). Эти буквосочетания обозначают два звука только тогда, когда они возникают на стыке приставки и корня.

9. Прочитайте вслух и запомните.

дзюрчіть джерелó [дз'урчѣт' джэрэлó] «журчит источник»
сиджу́ на дзи́глику [сиджу́ на дзы́глыку] «сиду на табуретке»
дзижча́ть бджо́ли [дзыжча́т' бджо́лы] «жужжат пчелы»
дзеленчи́ть дзвіно́к [дзелэнчы́т' дзв'инóк] «звенит колокольчик»
віджа́тися від підло́ги [в'ид-жа́тыс'а в'ид п'идло́гы] «отжаться от пола»
підзе́мний хід [пид-зе́мный х'ид] «подземный ход»



Апостроф ('), употребляемый в украинском языке, по своей роли соответствует русскому разделительному ъ. Он показывает, что после твердого согласного звучит сонорный [й].

10. Прочитайте вслух и запомните.

п'ять м'ячи́в [пѣат' мѣач'ѣв] «пять мячей»
об'єднаний з'їзд [обѣѣднанный зѣйзд] «объединенный съезд»
солов'їна сім'я́ [соловѣйна с'имѣа́] «соловьиная семья»
запам'ята́й ім'я́ [запамѣята́й имѣа́] «запомни имя»
б'є північ [бѣѣ п'ѣвн'ич] «бьет полночь»
м'яке́ пір'я́ [мѣакѣ п'ѣрѣа] «мягкие перья»



Согласные звуки, обозначенные удвоенными буквами, читаются немного дольше, чем обычно.

11. Прочитайте вслух и запомните.

навмання́ по бездорі́жжю [навман'н'а́ по бездор'ѣж'ж'у]
 «наугад по бездорожью»
підні́жжя горі́ [п'идн'ѣж'ж'а горѣ] «подножие горы»
зати́шшя пе́ред бу́рею [затѣш'ш'а пѣрѣд бу́рѣѣу] «затишье перед бурей»
на узлі́ссі [на узл'ѣс'с'и] «на опушке леса»
добува́ння вугі́лля [добува́н'н'а вуh'ѣл'л'а] «добыча угля»
со́нячне промі́ння [сón'ачнѣ пром'ѣн'н'а] «солнечные лучи»

12. Прочитайте вслух пословицы (прислів'я): сначала — в транскрипции, после — в обычном написании. Пословицы перепишите. Но в первую очередь (насамперед) выучите слова.

С л о в а р ь: **змúсять** — заставят; **алé** — но; **працю́є** — работает; **пра́ця** — труд; **що** — что; **ма́єш зроби́ти** — должен сделать; **ко́жна** — каждая; **колі́** — когда; **ї́** — ее; **ро́биш** — делаешь; **пташкі́** — птички; **пі́зні** — поздние; **кра́ще** — лучше; **хви́ліна** — минута; **подві́р'я** — двор; **пан** — господин.

[Нэ вм'ѣѣш — нав ча́т',
 нэ хо́чеш — змúс'ат'].

Не вмі́єш — навча́ть,
 не хо́чеш — змúсять.

[Бджола́ малá, алé й та прац'уйэ].

[Хто прац'уйэ, той пра́ц'у шануйэ].

[Шчо с'оhо́д'н'и ма́йэш зроби́ты,
не в'идкладáй на заўтра].

[Уз'áус'а за плу́х, не о́һл'ада́йс'а наза́д].

[Кóжна робóта лехка́, колы́ йийи
охóчэ рóбыш].

[Рáн'н'и пташкы́ росу́ пйут',
а п'из'н'и сл'óзы л'л'ут'].]

[Кра́шчэ на пйат' хвылы́н ран'и́шэ,
н'иж на хвылы́ну п'из'н'и́шэ].

[На свойим подв'и́р'и и соба́ка
пан].

Бджола́ малá, алé й та прац'у́е.

Хто прац'у́е, той пра́цю шану́е.

Що с'о́годні ма́еш зроби́ти,
не відкладáй на за́втра.

Узя́вся за плуг, не о́гляда́йся наза́д.

Кóжна робóта легка́, коли́ її
охóче рóбиш.

Рáнні пташкы́ росу́ п'ють, а п'ízні
сльóзи ллю́ть.

Кра́ще на п'ять хвили́н рані́ше,
ніж на хвили́ну п'ízніше.

На свої́м подв'и́р'і і соба́ка
пан.

13. Вучите наизусть (напам'ять).

С л о в а р ь: **любіть** — любите; **годі́на** — час; **ми́ть** — мгновение; **него́да** — ненастье, невзгода.

Любіть Украї́ну, як со́нце, любіть,
як ві́тер, і тра́ви, і во́ди.
В годі́ну щасли́ву і в ра́дості ми́ть,
любіть у годі́ну него́ди.

В. Сосюра

[Л'уб'и́т' Украйі́ну, йак со́нцэ, л'уб'и́т',
йак в'и́тэр, и тра́вы, и во́ды.
В хо́дыну шчаслі́ву и в ра́дос'т'и мы́т',
л'уб'и́т' у хо́дыну неhóды].

14.* Запишіте обычными буквами. Прочитайте вслух.

С л о в а р ь: **Вітчизна** — Отчизна; **життя́** — жизнь; **и́нша** — другая; **нема́** — нет; **працюва́ти** — трудиться.

[украйі́на — мойá вітчизна], [з не́йу повйáзанэ всэ мойé жит'т'á]. [йийи́ шча́с'т'а — цэ й мойé шча́с'т'а, йийи́ hóрэ — цэ й мойé hóрэ]. [и́ншойи́ в'и́тчизны́ в мэ́нэ нэма́]. [йа́ бу́ду прац'ува́ты дл'а нэ́йи, дл'а йийи́ добра́, а цэ́ зна́чыт', шчо́ й дл'а сэ́бэ, дл'а сво́го добра́].

* К упражнениям, обозначенным звездочкой, в конце пособия даются ответы.

ФОНЕТИКА

Урок 3

Гласные звуки. Особенности их произношения

В украинском языке 6 гласных звуков (укр. — *голосні зву́ки*): [а], [о], [у], [э], [ы], [и]. На письме они обозначаются 10 буквами: **а, о, у, е, и, і, я, ю, є, ї**.

 Разное звучание гласных зависит от того, какая часть языка и как высоко поднимается при их произношении.

Если поднимается передняя часть языка и очень высоко — слышим [и], ниже — [ы], еще ниже — [э]. Если высоко поднимается задняя часть языка, округляются и сильно выпячиваются губы — слышим [у], язык немного опускается и поджимаются губы — [о], язык совсем опускается и губы занимают обычное положение — [а].

15. Потренируйтесь в произношении украинских звуков [и], [ы], [э], выговаривая их последовательно сначала в слогах, а потом — в словах (согласные перед *і* произносите мягко, перед *и, е* — твердо).

1. Ді — ди — де [д'и — ды — дэ], ті — ти — те, лі — ли — ле, ні — ни — не, мі — ми — ме. 2. Дім — дим — день. Тінь — тин — темп. Ліс — лист — лет. Ніч — нива — небо. Міст — мир — мед. Ці — цих — це «эти, этих, это».

 Ударение (укр. *на́голос*) в украинском языке, как и в русском, разноместное и подвижное: *голо́ва*, но *го́лови*; *де́рево*, но *дерéва*.

Ударный слог (укр. *наго́лошений склад*) произносится с большей силой, чем остальные, немного дольше и слегка повышенным тоном. Но по сравнению с русским в украинском языке ударение намного слабее и сила голоса более-менее равномерно распределяется по всему слову. Поэтому ударный слог не так резко выделяется, как в русском языке, а в многосложных словах появляются (через один, реже через два слога) побочные ударения: *привіта́ти* «приветствовать», *попередити* «предупредить», *га́ятися* «мешкать».

16. Прочтите вслух украинские слова, выделяя в них основные и побочные ударения. Запомните значение этих слов.

Ба́тьківщина — Родина; *ба́тьківщина* — отцовское наследство; *найми́ліша* — самая милая; *посміха́тися* — улыбаться; *удоско́нювати* — совершенствовать; *ви́года* — польза; *виго́да* — удобство.

 В отличие от русского в украинском языке гласные как под ударением, так и в безударном положении произносятся одинаково четко: *зо́лото* [зо́лото], *молоко́* [молоко́], *окре́мий* [окре́мый] «отдельный», *де́в'ять* [дэ́в'ят'], *карава́н* [каравáн].

Акания в украинском языке нет. Смешиваются только безударные [э] и [ы]: *весна́* [вэ́сна́], *земля́* [зэ́мл'а́], *ба́чиш* [ба́чыш] «видишь», *дити́на* [ды́тина]

«ребенок». Но в самом конце слова безударные [э] и [ы] произносятся четко: *с́онце* [с́онцэ], *найкращ́е* [найкращ́чэ] «самое лучшее», *наро́ди* [наро́ды].

17. Прочтите вслух украинские слова, правильно произнося безударные гласные. Запомните значение этих слов.

Хма́ри — облака; *яво́ри* — яворы; *засту́пили* — заслонили; *стежи́на* — тропинка; *зустрі́чати* — встречать; *запи́тати* — спросить; *висо́та* — высота; *доли́ни* — долины; *мі́сце* — место; *пам'ята́ти* — помнить.

18. I. Прочитайте вслух стихотворение, правильно выделяя основные и побочные ударения. Сделайте подстрочный перевод его на русский язык.

С л о в а р ь: *де* — где; *найкращ́ий* — самый лучший; *мі́сце* — место; *став* — пруд; *ба́чити* — видеть; *гірський* — горный; *шпи́ль* — пик; *посміха́тися* — улыбаться; *зда́ля* — издалека; *рі́вний* — равный; *дити́но* — дитя (звательный падеж).

Де найкраще місце на землі

Де зелéні хма́ри яво́рів
засту́пили не́ба си́ній став,
на стежи́ні со́нце я зустрів,
привіта́в його́ і запи́тав:

— Всі наро́ди ба́чиш ти з висо́т,
всі доли́ни і гірські́ шпи́лі.
Де найбі́льший на землі наро́д?
Де найкращ́е місце́ на землі?

Со́нце посміха́лося зда́ля:
— Пра́вда, все я ба́чу з висо́ти,
всі наро́ди рі́вні, а землі́
там найкращ́а, де вроді́вся ти.

Вироста́й, дити́но, й пам'ята́й —
Батьківщи́на — то найкращ́ий край.
Д. Павличко

II.* Переведите на украинский язык и запишите.

Зеленые яворы заслонили синий пруд неба. На тропинке я встретил солнце и спросил его, где самое лучшее место на земле и где самый большой народ. Солнце улыбнулось: «Все народы на земле равны, а самое лучшее место там, где родился ты. Родина — это самый лучший край».

! **Внимание!** В украинском языке глаголы прошедшего времени в мужском роде имеют суффикс *-в*: *зустрі́в* «встретил», *запи́тав* «спросил», *вроді́вся* «родился».

Урок 4

Чередование гласных

При образовании и изменении некоторых слов может происходить чередование гласных (укр. *чергування голосних*).



Самым распространенным в украинском языке является чередование [и] (на письме буква *і*) в закрытом слоге с [о], [э] в открытом слоге: *віз* — *во́за*, *сі́ль* — *со́лі*, *о́сінь* — *о́сені*, *хмі́ль* — *хмелю́*, *Кі́їв* [кыйив] — *Ки́єва* [кыйэва].

Может чередоваться также [э] с [о] после шипящих *ж, ш, ч, щ*: *жені́тися* — *жона́тий*, *ше́стеро* — *шо́стий*, *че́тверо* — *чоти́ри*.

В корнях некоторых глаголов чередуются звуки [э] — [ы], [о] — [а]: *сте́рти* «стереть» — *стира́ти*, *бе́ру* — *збира́ти*, *гони́ти* — *ганя́ти*, *ломи́ти* — *лама́ти*.

В украинском языке, как и в русском, имеются беглые гласные [о] и [э]: *сон* — *сну*, *кусок* — *куса́*, *ві́кно* «окно» — *ві́кон*, *день* — *дня*, *швець* «сапожник» — *шевця́*, *весна́* — *весе́н*.

19. Прочитайте пословицы вслух. Переведите их на русский язык, учитывая чередование гласных.

С л о в а р ь: *чу́ти* — слышно; *гу́ркіт* — грохот; *міся́ць* — луна; *га́вкати* — лаять; *кі́стка*, *кі́сть* — кость; *кожу́х* — тулуп; *копа́* — 60 снопов.

1. Чу́ти порожні́й віз по гу́ркоту колі́с. 2. Пси й на мі́сяць га́вкають. 3. Язи́к хоч без кісто́к, а ко́сті лама́є. 4. Де ма́ло слів, там бі́льше пра́вди. 5. Зі сну ко́жуха не поші́єш. 6. Сні́п до снопа́ — то й бу́де копа́.



Внимание! В украинском языке глаголы в 3-м лице единственного числа после окончания *-е, -є* не имеют согласного *-ть*: *лама́є* «ломает», *бу́де* «будет», *несе́* «несет». Согласный *-ть* появляется лишь перед частицей *-ся*: *лама́ється* «ломается», *несе́ться* «несётся».

20. I. Прочитайте вслух народную притчу. Переведите её на русский язык.

С л о в а р ь: *зрозумі́ти* — понять; *віз* — воз; *пі́зно* — поздно; *сні́п* — сноп; *накла́сти* — наложить; *ба́тько* — отец; *дівля́чись* — смотря; *Ві́з* — Большая Медведица (созвездие); *додо́му* — домой; *че́рез якийсь час* — через некоторое время; *чу́хався* — чесался; *та* — да; *та й* — и; *побáчив* — увидел; *це* — это; *мерщíй* — скорее.

ЗРОЗУМІВ, ЯКИЙ ВІЗ

Пі́зно ввече́рі ба́тько з си́ном пої́хали в по́ле по сно́пі. Накла́ли повнісі́нький віз. — Ну, си́ну, — ка́же ба́тько, дівля́чись на зоря́не не́бо, — хай во́лі попаса́ться, а як Ві́з переки́неться, збуді́ мене́, бу́демо ї́хати додо́му.

Та й лі́г під копо́ю спа́ти.

Че́рез якийсь час ві́л підійшо́в до во́за із сно́пами, чу́хався, чу́хався та й переки́нув його́. А син побáчив це та мерщíй до ба́тька:

— Та́ту, — гука́є, — пої́хали, вже ві́з переки́нувся (*Народна творчість*).

II. Из текста выпишите пять слов, в которых чередуются [о] — [и].

III.* Переведите на украинский язык и запишите. При этом учитывайте возможные чередования гласных.

С л о в а р ь: в поле — у по́лі; много — бага́то; вот — ось; светится — сві́титься; но — але́; нужно — трéба.

Поздний вечер. В поле стоит много коп. Сноп да сноп — вот и копа. Во́лы пасутся. Отец смотрит на звездное небо. Там светится Большая Медведица. Вол чесался, и воз перекинулся. Будем ехать́ домой. Но нужно положить снопы на воз.

! **Внимание!** В украинском языке глаголы в 1-м лице множественного числа изъявительного наклонения имеют в конце **-мо**: *будемо* «будем», *сидимó* «сидим», *вчимóся* «учимся».

21.** Отгадайте загадки.

С л о в а р ь: гля́нули — посмотрели; в́ранці — утром; нема́ — нет; шма́ток — ломоть; лі́чений — считанный.

1. Розсіпалось на ніч зерно́, глянули в́ранці — нема́ нічо́го. 2. Шма́ток хлі́ба горо́хом присіпаний. 3. По́ле не міряне, ві́вці не лі́чені, пасту́х рогáтий.

** К упражнениям с загадками, обозначенным двумя звездочками, разгадки даются в конце книги.